

Глава III. Русские глаголы. Базовый уровень владения русским языком как иностранным

Объектом исследования в данной главе являются глаголы, входящие в Базовый уровень – с учетом того, что они должны быть добавлены к ранее изученным глаголам Элементарного уровня.

Безусловно, список глагольной лексики расширяется за счет новых единиц. При этом мы намеренно старались ограничивать количество изучаемых единиц для Базового уровня, однако же при корректировке списка некоторые глаголы мы добавляли, учитывая тот факт, что для Базового уровня необходимо владение лексикой в гораздо большем объеме, чем на Элементарном уровне. В связи с этим считаем целесообразным группировать глаголы для составления упражнений в небольшие подгруппы: по сходству их семантики и, где это возможно, по общности их сочетаемости. Учитывая эти оба аспекта, можно говорить о достаточной результативности изучения данных глаголов в курсе русского языка как иностранного.

Остановимся более подробно на данной проблеме, поскольку вопрос расширения списка глаголов Базового уровня по сравнению с Элементарным уровнем связан в первую очередь с частотностью употребления данных глаголов и с вопросом возможности прогнозирования порождаемого высказывания. Если говорить о категориальном значении глагола как части речи, то наиболее полно его отражают глаголы со значением действия, то есть акциональные глаголы, которые частично включены и в список для Элементарного уровня обучения. Так, например, к глаголам физического действия *делать – сделать, писать – написать* и др. (Элементарный уровень) добавляются глаголы *бить, варить – сварить, мыть – вымыть, убивать – убить* и др. глаголы Базового уровня. К глаголам перемещения (движения) *ездить –*

съездить, ехать – поехать, приехать, прийти (Элементарный уровень) добавляются глаголы *бежать, везти – повезти, входить – войти, водить, возить, доехать, лететь, плыть, плавать, приезжать, приходиться, уходить – уйти* и другие глаголы Базового уровня. К глаголам речевого действия *говорить – сказать, спрашивать – спросить, отвечать – ответить* (Элементарный уровень) добавляются глаголы *советовать – посоветовать, сообщать – сообщить* и др. глаголы Базового уровня. К глаголам донативного действия *брать – взять, давать – дать, дарить – подарить, покупать – купить, получать – получить, посылать – послать* (Элементарный уровень) добавляются глаголы *продавать – продать* и др. глаголы Базового уровня. К глаголам социальных интерактивных действий типа *играть* (Элементарный уровень) добавляются глаголы *жениться, победить* и др. глаголы Базового уровня. В Базовом уровне наличествуют также глаголы эмоционального действия (типа: *волноваться*), глаголы выражения отношения (типа: *благодарить – поблагодарить, верить – поверить, доказывать – доказать*), глаголы состояния (типа: *шутить*) и другие¹. Отметим, что в терминологии наименования названных подклассов глаголов возможны некоторые расхождения между лингвистами. Мы исходили из классификации, представленной в «Коммуникативной грамматике»² и в «Русской грамматике»³.

Большинство глаголов характеризуется стилистической нейтральностью, то есть ими можно воспользоваться в любом стиле речи. Исключение составляет глагол *являться*, который все же обладает, по нашему мнению, «определенной стилистической окраской, связанной с

¹ В терминологии наименования подклассов возможны некоторые расхождения между лингвистами. Мы исходили из классификации, представленной в «Коммуникативной грамматике» (с. 60 – 63) и в «русской грамматике».

² Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка - М., 1998. -с. 60 – 63.

³ Русская грамматика. – Т. 1 – М.: Наука, 1980. – § 1408.

принадлежностью к определенному стилю речи»⁴, в данном случае к книжному. Отметим, что слова, определяемые зачастую как общенаучная лексика⁵ (типа глагола *являться* – Базовый уровень, а также - в следующей главе - глаголов *иметь*, *обладать*, *посещать* – *посетить*, *производить* – *произвести* и другие (Первый уровень владения русским языком как иностранным), в толковых словарях в большинстве случаев никак стилистически не маркируются⁶, что может привести иностранных учащихся к неадекватному их употреблению в различных бытовых ситуациях, в которых эти глаголы не должны быть употреблены.

Ситуации общения играют важную роль при порождении высказывания на иностранном языке. Существенное внимание мы уделяли анализу возможных прогнозируемых ситуаций высказывания на русском языке. Для Базового уровня владения языком – это в первую очередь бытовая коммуникация. По нашему мнению, уже на данном этапе обучения следует обращать внимание на национальные особенности общения людей, то есть на их коммуникативное поведение. В настоящее время проблемами национального коммуникативного поведения занимаются воронежские и московские ученые, в первую очередь И.А.Стернин и Ю.А.Прохоров. Коммуникативное поведение рассматривается как компонент культуры народа, описывается в рамках коммуникативной лингвистики, а результаты исследований могут и должны быть использованы в учебной практике. Отметим, что мы старались учитывать результаты исследований в области межкультурной коммуникации - в частности, уже описанные

⁴ Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: ООО «Издательство АСТ – ЛТД», 1998. – с. 63.

⁵ Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2006. – с. 152.

⁶ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «АТЕМП», 2007; Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: «Альта - Принт», 2005.

стандартные коммуникативные ситуации⁷. Отметим также, что при составлении упражнений мы привлекали большое количество неглагольной лексики (также сверенной по лексическим минимумам), которая должна помочь учащимся закрепить в сознании значения презентруемых глаголов и закрепить их употребление. Как и ранее, мы комментируем особенности перевода некоторых глаголов на китайский язык (тайваньский вариант). Мышление учащихся происходит (вольно или невольно) на китайском языке, поэтому при переходе на русский язык они сталкиваются с определенными трудностями, которые мы также пытались прогнозировать. В данном случае правомерно было бы говорить о том, что первоочередное внимание при «переходе» с китайского языка на русский, при формировании высказывания на русском языке следует обращать на «семантическую и грамматическую приемлемость»⁸, то есть семантическую (значимостную) и грамматическую правильность построения фразы, в данном случае – русской фразы.

В данной главе, как мы уже указывали, представлено описание 105 лексических единиц. По сравнению с Главой 11, посвященной описанию глаголов Элементарного уровня, список глаголов значительно расширяется, причем можно говорить о некоторых грамматических закономерностях, поскольку список расширяется значительным образом именно за счет приставочных глаголов. В список добавляются в первую очередь многие приставочные глаголы движения, например: *входить – войти, доехать, пройти, приходить* и другие. А также приставочные глаголы СВ, составляющие грамматическую пару с ранее изученными глаголами НСВ: *захотеть, полюбить, поговорить, подождать, подумать, суметь* и другие. Добавляются в список Базового уровня и глаголы, где тоже довольно легко можно выделить приставку при разборе слова со составу:

⁷ Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. – с. 63 – 69.

⁸ Как и при переводе с любого родного языка на любой иностранный язык. См.: Дж.Лайонз, 2003; с. 155.

вспоминать – вспомнить, выбирать – выбрать, изменять – изменить, называться, оканчивать, осматривать – осмотреть, передавать – передать, продавать – продать, продолжить, собирать, сообщать, убивать и др.

В приставочных глаголах Базового уровня также присутствует большое количество глаголов, которые в академической традиции рассматриваются не как префиксальные глаголы: префикса, по строгим научным определениям, здесь нет. Речь идет о глаголах типа: *замечать – заметить*. Один из ведущих лексикологов Н.М.Шанский (вслед за Г.О.Винокуром) называл такие глаголы глаголами со связанными основами⁹. В данной главе нами рассматриваются следующие глаголы: *включать – включить, выключать – выключить, доказывать – доказать, замечать – заметить, находить – найти, открывать – открыть, отказаться* и другие. По данным самого авторитетного русского словообразовательного словаря Тихонова, все эти глаголы - *бесприставочные*¹⁰. Отметим, что для практики преподавания удобнее было бы считать их префиксальными, когда можно проследить особенности формоизменения глаголов, например: *я замечу, ты заметишь...; я отмечу, ты отметишь...* и т.д.¹¹

Общая схема работы с глаголами Базового уровня нами выдерживается в тех границах, которые были обозначены ранее.

§ 1. Определение количественного состава и описание глаголов Базового уровня владения РКИ

Переходим к описанию глаголов, рекомендуемых для изучения на Базовом уровне владения русским языком как иностранным.

⁹ Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. – М.: Изд-во МГУ, 1968. – с. 136 -137.

¹⁰ Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. / А.Н.Тихонов. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 2003.

¹¹ Далее в Третьей главе будут описаны следующие глаголы: *достигать – достигнуть, одевать – одеть* и другие.

В ходе анализа данных, представленных лексическими минимумами и некоторыми словарями-справочниками для иностранных учащихся, мы пришли к выводу, что в них необходимо внести некоторые коррективы. Также при работе с глаголами данной группы мы учитываем данные частотных словарей и коммуникативные задачи, которые необходимо решить в процессе обучения.

Отметим, что мы, как и прежде, добавили в список некоторые глаголы, которые ранее там не были представлены (либо отдельные значения глаголов), а также исключили из списка некоторые единицы. Отобранные глаголы сгруппированы нами по видовым парам: где это возможно, к глаголу несовершенного вида дается глагол совершенного вида.

Так, например, глагол «бывать» мы объединяем в видовую пару с глаголом «побывать». По мнению Г.А. Золотовой, целесообразно различать функционально-композиционное значение приставки и экспрессивно-оценочное (когда оно есть). В первом случае форманты, предназначенные глаголу к перфективному функционированию, преобразуют в СВ глагол, который и в НСВ имел перфективное значение¹².

В списке глаголов, рекомендуемых нами для включения в список лексики Базового уровня, 105 лексем. Частотность употребления этих лексем и их коммуникативная ценность прослежены нами по данным частотных словарей и анализе употребительности лексем в типичных речевых ситуациях для порождения речевого высказывания¹³.

Как мы уже отмечали, при комментарии значений мы руководствовались данными толковых словарей

1. Глагол *побывать* как грамматическая пара к глаголу «бывать» нами добавлен из списка глаголов 1 сертификационного уровня, поскольку

¹² Золотова Г.А. Перфект и перфектив: лексика, грамматика, функция. - В сб.: Научные доклады филологического факультета МГУ. Вып. 3. М., 1998. – с. 29.

¹³ Упражнения по употреблению данных единиц в речи нами также составлены и приводятся ниже.

- он является достаточно частотным¹⁴ и, по нашему мнению, может быть активно использован учащимися при порождении высказывания уже на данном этапе обучения.
2. Видовая пара *вспоминать* – *вспомнить* нами перенесена из Элементарного уровня, поскольку на самом начальном этапе обучения достаточно глагола «помнить»: ситуации типа «Я не помню» или «Я забыл (а)», по нашему мнению, позволяют заполнить ситуацию типа «Не могу вспомнить». Поэтому пара *вспоминать* – *вспомнить* представлена нами лишь на Базовом уровне.
 3. Глагол *повезти* мы используем как условную пару к глаголу «везти» (в значении перемещения). Глагол СВ *повезти* передает значение начинательности и, подобно глаголам идти – пойти, ехать – поехать, описанным в Главе 1, условно рассматривается нами при глаголе «везти».
 4. Мы добавили глагол НСВ *везти* (в значении «удача в делах»), поскольку мы считаем его важным с точки зрения частотности его употребления в русском языке¹⁵. Мы объединили его с глаголом СВ *повезти*.
 5. Мы переместили глагол СВ *поговорить* из Первого уровня. Он является видовым эквивалентом к глаголу «говорить», который входит в список Элементарного уровня.
 6. Глагол *захотеть* нами, наоборот, перенесен из Первого уровня в список глаголов Базового уровня, поскольку мы считаем типичными ситуации употребления типа: «Он захотел есть (пить, спать и т.п.)».
 7. К глаголу «жениться» нами добавлен глагол СВ *пожениться*. Он перемещен нами из списка Первого уровня.
 8. К глаголу «мыть» в списке лексики Базового уровня присутствует

¹⁴ Общая частота 63 (здесь и далее данные приводятся по Частотному словарю; с. 479).

¹⁵ Этот глагол, к сожалению, отсутствует в списке лексики даже Первого уровня.

лишь глагол СВ «вымыть». Мы в качестве второго варианта образования формы СВ даем не менее употребительный глагол СВ *помыть*. Неоправданно, на наш взгляд, этот глагол отсутствует в списке лексики не только Базового, но и Первого уровня.

9. Глагол *полюбить* нами перенесен из списка лексики Первого уровня и включен в видовую пару «любить – полюбить». По нашим наблюдениям, этот глагол является достаточно коммуникативно значимым для порождения высказывания.

10. Нами добавлены в список также глаголы *падать*, *ставить* и *терять*. Отметим, что в тексте «Лексического минимума» имеется ссылка на эти глаголы при глаголах СВ (соответственно: «упасть», «поставить», «потерять»), но сами глаголы *падать*, *ставить* и *терять* отсутствуют. Мы расцениваем это как опечатку.

11. Глаголы *снимать* – *снять* мы переместили из списка лексики Первого уровня, поскольку он стоит по частотности в числе лидирующих глаголов¹⁶.

12. Глагол *сдавать* – *сдать*. Нами добавлено третье значение: «сдать книгу в библиотеку».

Нами добавлены также некоторые варианты синтаксических распространителей при глаголах, которые конкретизируют значение данных глаголов и позволяют их более активно употреблять. Анализ проработанного материала мы приводим ниже: в разделе «Синтаксические распространители глаголов».

§ 2. Синтаксические распространители глаголов. Примеры, иллюстрирующие значение и употребление русских глаголов

Нами добавлены распространители при следующих глаголах:

1) *везти* – *повезти* (2-ое значение),

¹⁶ Снимать – 105, снять – 145 (Частотный словарь, с. 664-665).

- 2) верить – поверить (1-ое и 2-ое значения),
- 3) держать,
- 4) доехать,
- 5) жениться (при употреблении во множественном числе),
- 6) замечать – заметить,
- 7) захотеть,
- 8) значить,
- 9) надеяться,
- 10) падать – упасть,
- 11) победить,
- 12) подумать,
- 13) помнить(1-ое и 2-ое значения),
- 14) продолжаться,
- 15) садиться – сесть,
- 16) сдавать – сдать (3-е значение),
- 17) спеть,
- 18) сообщать – сообщить,
- 19) терять – потерять.



Проанализируем варианты употребления глаголов с конкретными синтаксическими распространителями.

1. Нами выделены глаголы, которые могут употребляться без правых синтаксических распространителей. Это следующие глаголы:

- 1) волноваться: *Я волнуюсь.*
- 2) везти – повезти (2-ое значение): *Мне повезло.*
- 3) молчать: *Она молчит.*
- 4) начинаться – начаться: *Урок начался.*
- 5) одеваться – одеться: *Мы одеваемся.*
- 6) открываться – открыться: *Магазин открылся.*
- 7) плавать: *Мы плаваем.*

- 8) пожениться: *Они поженились.*
- 9) продолжаться: *Жизнь продолжается.*
- 10) путешествовать: *Они путешествуют.*
- 11) расти – вырасти: *Ребенок растет.*
- 12) смеяться: *Все смеются.*
- 13) уставать: *Я не устаю.*
- 14) шуметь: *Не шумите, пожалуйста!*
- 15) шутить - пошутить¹⁷: *Я пошутила.*

2. Нами выделены глаголы, которые употребляются с обязательными левыми синтаксическими распространителями. Речь идет о безличных глаголах, которые требуют наличия семантического субъекта, выраженного именной формой дательного падежа. Для Базового уровня это глаголы *везти – повезти* (2-ое значение) и *казаться*.

Например: *Мне не везет. Мне кажется, что он меня любит.*

В некоторых случаях это субъектные глаголы, требующие наличия субъекта: *появляться, случиться*.

Например: *Появилось солнце. Что случилось?*

3. Нами выделены глаголы, которые часто употребляются с союзами, то есть при моделировании сложного предложения. В первую очередь – при моделировании изъяснительных предложений с союзом «что»¹⁸.

Это следующие глаголы:

- 1) верить – поверить: *Он верит, что все будет хорошо.*
- 2) вспоминать – вспомнить: *Она вспомнила, что завтра контрольная.*
- 3) доказывать – доказать: *Она доказала, что может хорошо учиться в университете.*

¹⁷ Глаголы типа *помнить* и *победить* также могут употребляться без распространителей, но в данном случае уместно говорить скорее об эллиптических предложениях. Сравните: - *Что было на уроке? – Я не помню.* Или: *Ура! Мы победили!*

¹⁸ Обычно в толковых словарях и словарях для иностранцев такие распространители не выделяются, несмотря на то, что они являются очень частотными.

- 4) замечать - заметить¹⁹: *Она заметила, что преподаватель строго смотрит на нее.*
- 5) казаться: *Мне кажется, что будет дождь.*
- 6) надеяться: *Я надеюсь, что хорошо сдам экзамен.*
- 7) обещать – пообещать: *Обещаю, что помогу тебе.*
- 8) передавать – передать: *Передайте Ивану, что я его жду.*
- 9) подумать: *Подумай, что будет с тобой!*
- 10) помнить: *Помни, что надо уважать родителей!*
- 11) сообщать – сообщить: *Сообщите, что вы собираетесь делать.*

При глаголе *Сообщит* возможны также и другие изъяснительные союзы, например, «когда» и др.: *Сообщите, когда приедете.*

12) Возможно употребление с союзом «что» и при глаголах *бывать, случаться (случиться)*. Например: *Бывает, что люди встречаются в жизни совсем случайно. Случается, что почта плохо работает.*

4. С распространителем в форме инфинитива употребляются следующие глаголы:

- 1) захотеть: *Они захотели есть.*
- 2) мешать – помешать: *Не мешайте мне работать!*
- 3) обещать – пообещать: *Обещаю хорошо учиться!*
- 4) пожелать: *Желаю хорошо доехать!*
- 5) полюбить: *Он полюбил гулять ночью.*
- 6) продолжить: *Мы продолжаем изучать тему «Вид глагола».*
- 7) советовать – посоветовать: *Советую тебе купить это платье.*
- 8) суметь: *Она сумела поступить в университет.*
- 9) учиться – научиться: *Она научилась водить машину.*

5. Многие из выделенных нами глаголов обычно требуют именных

¹⁹ Отметим преимущественное употребление этого глагола с союзом «что».

падежных или предложно-падежных синтаксических распространителей. Сгруппировав эти распространители, мы получаем следующую картину:

1) С винительным падежом без предлога употребляются следующие переходные глаголы (N4):

бить, благодарить - поблагодарить, варить - сварить, везти - повезти (во 2-ом значении), включать - включить, водить (в 1-ом и 2-ом значениях), возить, вспоминать - вспомнить (в 1-ом значении), выбирать - выбрать, выключать - выключить, держать, доказывать - доказать, задавать, заказывать - заказать, заканчивать - закончить, замечать - заметить, захотеть, изменять - изменить, искать, класть - положить, менять - поменять, мыть - вымыть/ помыть, находить - найти, оканчивать, организовать, осматривать - осмотреть, переводить - перевести, передавать - передать, переходить - перейти, победить, подождать, поздравлять - поздравить, полюбить, помнить, преподавать, продавать - продать, продолжить, сдавать - сдать (в 1-ом, 2-ом и 3-ем значениях), собирать - собрать, сообщать - сообщить, спеть, ставить - поставить, терять - потерять, тратить - потратить, убивать - убить, уважать, целовать - поцеловать.

2) С винительным падежом с предлогами употребляются следующие глаголы:

а) на N4 или в N4 (куда?):

бежать, везти - повезти (в 1-ом значении), водить (в 1-ом значении), возвращаться - вернуться, возить, входить - войти, выходить - выйти, класть - положить, лететь, падать - упасть, плыть, поступать - поступить, приезжать, приходить, пройти, садиться - сесть, снимать - снять, ставить - поставить, уезжать - уехать, уходить - уйти.

б) за N4:

благодарить – поблагодарить за ... , платить – заплатить за

в) в N4:

верить – поверить (во 2-ом значении), сыграть (в 1-ом значении).

г) на N4:

надеяться на ... , тратить на

д) через N4:

переходить – перейти через

3) С дательным падежом употребляются следующие глаголы:

а) N3:

верить – поверить (в 1-ом значении), доказывать – доказать, мешать – помешать, обещать – пообещать, передавать – передать, пожелать, советовать – посоветовать, сообщать – сообщить.

б) Семантический субъект в форме дательного падежа:

везет – повезло (во 2-ом значении), казаться .

4) С предложным падежом употребляются следующие глаголы (N6):

а) на N6 или в N6 (где?):

бывать – побывать, висеть, выступать – выступить.

б) на N6:

сыграть на ... (*гитаре*), жениться на

в) о N6:

вспоминать - вспомнить о ... (во 2-ом значении), подумать о

г) в N6:

участвовать в

5) С творительным падежом употребляются следующие глаголы:

а) N5:

кончаться – кончиться, являться.

б) с N5:

знакомиться с ... , поздравлять с

б) С родительным падежом употребляются следующие глаголы:

а) N2:

пожелать.

б) до N2:

доехать до

в) откуда? ²⁰:

бежать, везти – повезти (в 1-ом значении), возвращаться – вернуться, входить – войти, выходить – выйти, лететь, плыть, приезжать, приходить, уезжать – уехать, уходить – уйти.

7) С именительным падежом в качестве употребляются следующие глаголы (N1):

появляться, случаться.

б. Некоторые из выделенных нами глаголов требуют обстоятельственных синтаксических распространителей:

быть + где? (на N6 или в N6); говорить + как? (*по-русски*), гулять + где? (*по городу*), ездить – съездить + куда? (+ откуда?); ехать – поехать + куда?; жить + где?; заниматься + где?; идти – пойти + куда? + откуда?; лежать + где?; находиться + где?; опаздывать – опоздать + куда?; приехать + откуда? + куда?; прийти + откуда? + куда?; приглашать – пригласить + куда? (*в гости*); приехать + откуда? + куда?; прийти + откуда? + куда?; продолжаться + сколько?; родиться + где? + когда?; сидеть + где?; стоять + сколько?; ходить – сходить + куда?; чувствовать себя + как?

Все проанализированные варианты мы включили в таблицу. В таблице также наличествует перевод на китайский язык.

²⁰ Здесь отмечены обстоятельственные распространители.

§ 3. Таблица 2. Глаголы Базового уровня владения РКИ

1. бежать НСВ куда? откуда? (定向)(不定向 бегать) 跑 <i>Студенты бегут в аудиторию на урок.</i>
2. бить НСВ (бью, бьёшь) кого? 打 <i>Не бейте детей!</i>
3. благодарить – поблагодарить кого? за что? 感謝 <i>Я благодарю вас за тёплый приём.</i>
4. бывать – побывать где? 常到~去 — 去過 <i>Мне надо побывать в супермаркете.</i>
5. варить – сварить что? 煮, 熬, 燉 <i>Папа сварил маме кофе.</i>
6. везти ¹ – повезти кого? что? куда? откуда? (定向)(不定向 возить) 運送 <i>Родители везут детей в школу.</i>
7. везти ² – повезти безл., кому? 走運, 運氣好 <i>Ей всегда везёт</i>
8. верить – поверить 相信 1) кому? чему? 相信 <i>Она поверила его словам.</i> 2) в кого? во что? 相信; 對~有信心 <i>Народ верит в способности президента.</i>
9. висеть НСВ где? 掛著 <i>Красивая картина висит на стене в гостиной</i>
10. включать – включить что? 打開(電器電源開關) <i>Включите, пожалуйста, свет! Здесь темно.</i>
11. водить НСВ (вожу, водишь) (不定向)(定向 вести) 開, 引導 1) кого? куда? - водит ребёнка в парк 把孩子引導公園 2) что? водить машину 開車 <i>Я учусь водить машину.</i>
12. возвращаться – вернуться куда? откуда? 回來 <i>Возвращайся!</i>
13. возить НСВ кого? что? куда? (不定向)(定向 везти) 運送 <i>Мама возит в школу детей на машине.</i>
14. волноваться НСВ 著急, 激動 <i>Не волнуйтесь, пожалуйста!</i>
15. вспоминать – вспомнить 記起來 1) кого? что? 記起來, 回憶 <i>Ничего не могу вспомнить!</i> 2) о ком? о чём? 記起來, 回想 <i>Вспоминайте обо мне!</i>
16. встречаться – встретиться с кем? 會見, 交往 <i>Где мы с тобой встретимся?</i>
17. входить – войти куда? откуда? 進入 <i>Он вошел в класс.</i>
18. выбирать – выбрать кого? что? 選擇 <i>Надо выбрать подарки к празднику.</i>

19. выключать – выключить что? 關(電器電源開關) Выключи телевизор, пожалуйста!
20. выступать – выступить где? 發言, 表演 В университете выступали артисты.
21. выходить – выйти куда? откуда? 出, 走出, 出來, 出去 Она вышла из дома.
22. держать НСВ кого? что? +как? 拿著, 抱著 Она держит книгу.
23. доехать до чего? 到, 到達 Как доехать до вокзала? 到火車站怎麼走?
24. доказывать – доказать что? кому? 證明 Что ты хочешь мне доказать?
25. жениться НСВ И СВ на ком? (指男性) 結婚, 娶~為妻 – пожениться СВ(только мн.ч.: они!) 結婚 Он не женился на ней.
26. задавать НСВ что? 提(問題), 出(回家作業) Задавайте вопросы, пожалуйста!
27. заказывать – заказать что? 訂購, 點(餐) Я хочу заказать билет на самолет.
28. заканчивать – закончить что? 做完, 完成 Надо быстрее закончить диссертацию.
29. замечать – заметить + что? 發覺 Я не заметила ошибку.
30. захотеть что?(чего?) /+инф. 想起 Он захотел пить.
31. знакомиться с кем? с чем? 和~認識 Давайте будем знакомиться!
32. значить НСВ + что? 意思是 Что значит это слово? 這個詞是什麼意思?
33. изменять – изменить что? 改變 Я не могу ничего изменить.
34. искать НСВ кого? что? 尋找 Что ты ищешь?
35. казаться НСВ 覺得 – Мне кажется(показалось), что...–我覺得... Мне кажется, что я не смогу сделать это.
36. класть – положить что? куда? 放–放下 Положи тетрадь в сумку!
37. кончаться – кончиться чем? 結束 Чем кончился фильм?
38. летать НСВ (не定向) (定向 лететь) 飛 В тайфун самолеты не летают.
39. лететь (лечу, летишь) куда? откуда? (定向) (не定向 летать) 飛 Куда летят эти утки?
40. менять – поменять что? на что? 換 Надо поменять доллары на рубли.
41. мешать – помешать кому? + инф. 打擾 Ты мне не мешаешь.
42. молчать НСВ 沉默, 不說話 Он молчал долго.
43. мыть – вымыть/ПОМЫТЬ кого? что? 洗 Надо помыть посуду.

44. надеяться НСВ Надеюсь, что... ; на кого? на что? 希望 <i>Я на тебя надеюсь!</i>
45. называться НСВ 叫做, 稱作 Как называется этот ресторан?
46. находить–найти кого? что? 找到 Она нашла свою ручку.
47. начинаться–начаться 開始 <i>Фильм начинается в 5 часов. 電影是 5 點鐘開始的。</i>
48. обещать–пообещать кому? +инф. 允諾, 應許 <i>Обещай мне, что позвонишь завтра!</i>
49. одеваться–одеться 穿衣服 Она тепло оделась.
50. оканчивать НСВ что? 結束, 完成 Он окончил школу два года назад.
51. организовать СВ И НСВ что? 組織 <i>Мы организовали соревнования по теннису.</i>
52. осматривать – осмотреть кого? что? 參觀, 檢查 <i>Врач осмотрел пациента.</i>
53. открываться – открыться 開門 <i>Магазин открывается в 9 часов. 商店是 9 點鐘開門的。</i>
54. падать ²¹ - упасть + куда? 掉, 落 Книга упала на пол.
55. переводить–перевести что? 翻譯 – 翻譯好 <i>Надо перевести текст.</i>
56. передавать–передать что? кому? 轉交, 傳達 <i>Передай всем привет!</i>
57. переходить–перейти что? / через что? 過, 走過, 越過 <i>Осторожнее переходите через улицу!</i>
58. плавать НСВ (не定向)(定向 ПЛЫТЬ) 游泳, 漂浮, 航行 Я люблю плавать.
59. платить – заплатить за что? 付錢 <i>Я хочу за вас заплатить.</i>
60. плыть НСВ (плыву, плывёшь) куда? откуда? (定向)(не定向 плавать) 游泳, 航行, (魚等在水中)游 <i>Куда плывет этот теплоход?</i>
61. победить СВ (1 л. не употр) кого? что? 戰勝 Кто победил?
62. поговорить СВ с кем? 談談, 商量一下 <i>Я хочу с тобой поговорить.</i>
63. подождать СВ кого? что? 等一等 <i>Подождите меня, пожалуйста!</i>
64. подумать СВ о ком? о чём? 想, 考慮 <i>Подумай об экзамене наконец!</i>
65. пожелать СВ кому? чего? / +инф. 祝願(某人)~, 希望 <i>Я хочу пожелать вам удачи!</i>
66. поздравлять – поздравить кого? с чем? 祝賀 <i>Поздравляю вас с праздником!</i>

²¹ В тексте имеется ссылка на этот глагол, но сам глагол, как ни странно, отсутствует. См.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. 2-е издание, испр. / Н.П.Андрюшина, Т.В.Козлова. – М. – СПб: ЦМО МГУ – «Златоуст», 2004. - с.70.

67. полюбить I) кого? что? 2) + инф. 愛上 Он полюбил гулять по вечернему городу.
68. помнить НСВ 記得 что?кого? Я вас очень хорошо помню!
69. поступать – поступить куда? 上, 進入 Она поступила в аспирантуру.
70. появляться–появиться 出現 Появилось солнце.
71. преподавать НСВ что? 教書 Что она преподаёт?
72. приезжать куда? откуда? (乘交通工具) 來到, 到達 Я люблю приезжать в этот город.
73. приходиться НСВ куда? откуда? 走來, 來到 Мы каждую субботу приходим к бабушке.
74. продавать – продать что? 賣 Надо продать пианино.
75. продолжаться НСВ + сколько? 繼續, 持續 Урок продолжается два часа.
76. продолжить СВ что? / кого + инф. НСВ 繼續 Преподаватель продолжил урок.
77. пройти СВ куда? 走到(某處); 通過, 穿過 Пройдите сюда, пожалуйста!
78. путешествовать НСВ 旅行 Я люблю путешествовать.
79. расти–вырасти 長, 增長 Ребенок вырос.
80. садиться–сесть + куда? 坐-坐下來 Садитесь, пожалуйста!
81. сдавать – сдать что? 考, 租, 還 1) сдать экзамен 考, 過...考試 Студенты сдали экзамен. 2) сдать квартиру 租房間 Посмотри в газет, кто сдает квартиры. 3) сдать книгу 還書 Пора сдавать книги в библиотеку.
82. случаться–случиться 發生 Что случилось?
83. смеяться НСВ 笑 Все смеются.
84. снимать – снять (сниму, снимешь) что? 脫 1) пальто 脫下大衣 2) квартиру 租房間 3) = фотографировать 照相
85. собирать – собрать кого? что? 收集 Я не люблю собирать грибы.
86. советовать – посоветовать кому? /+инф. 勸告, 出主意 Что вы мне посоветуете?
87. сообщать – сообщить что? + кому? 報導, 通知 Он сообщил мне интересную новость.
88. спеть СВ 唱歌 + что? Мы спели песню.

89. ставить ²² – поставить кого? что? куда? , 放, 擺放 Она поставила чашки на стол.
90. суметь СВ +инф. 會 Она сумела победить.
91. сыграть СВ 玩兒, 演奏 1) во что? – в теннис 打網球 2) на чём? – на гитаре 彈吉他
92. терять ²³ - потерять кого? что? 丟失, 遺失 Она потеряла кошелёк.
93. тратить что? на кого? на что? 花, 花費, 耗費 На что ты тратишь деньги?
94. убивать – убить кого? 殺 – 殺掉 Нельзя никого убивать!
95. уважать НСВ кого? что? 尊敬, 尊重 Я вас уважаю.
96. уезжать – уехать куда? откуда? (乘交通工具) 離開 Студенты уехали домой.
97. улыбаться – улыбнуться 微笑 Она улыбается.
98. устать НСВ 累 Все устали.
99. уходить – уйти куда? откуда? 離開, 走開 Она ушла домой.
100. участвовать НСВ (участвую, участвуешь) в чём? 參加 Я должна участвовать в этих соревнованиях.
101. учиться 2 – научиться +инф. 學習 – 學會 Он научился водить мотоцикл.
102. целовать – поцеловать кого? что? 吻 – 吻一下 Поцелуй меня!
103. шуметь НСВ 吵, 喧嘩 Не шумите, пожалуйста!
104. шутить – пошутить 開玩笑 – 開一玩笑 Я пошутила.
105. являться НСВ кем? чем? 是, 成為 Москва является столицей России.

§ 4. Особенности перевода русских глаголов на китайский язык

- 1) Глагол «бежать». Нами добавлены два комментария на китайском языке к значению русского глагола *бежать* - «в одном направлении»: **定向**, а также к глаголу *бегать* со значением

²² В тексте имеется ссылка на этот глагол, но сам глагол отсутствует. См.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. 2-е издание, испр. / Н.П.Андрюшина, Т.В.Козлова. – М. – СПб: ЦМО МГУ – «Златоуст», 2004. - с.54.

²³ В тексте имеется ссылка на этот глагол, но сам глагол отсутствует. См.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. 2-е издание, испр. / Н.П.Андрюшина, Т.В.Козлова. – М. – СПб: ЦМО МГУ – «Златоуст», 2004. - с.54.

- «разнонаправленность» 不定向. Так можно помочь иностранцам сразу запомнить два глагола.
- 2) Глагол «варить – сварить». Нами добавлен вариант перевода, который может точнее отразить значение русского глагола в разных ситуациях: 煮, 燉
 - 3) Глагол «везти¹ – повезти». Нами добавлены два комментария на китайском языке к значению русского глагола: «в одном направлении» 定向, а также плюс комментарий к глаголу «разнонаправленность»: 不定向 = возить. Так можно помочь иностранцам сразу запомнить два глагола.
 - 4) Глагол «включать – включить». Добавлен комментарий, помогающий понять значение русских глаголов: «только для выключения и включения электрических приборов (т.е. бытовой техники)»: 打開 «電器電源開關»
 - 5) Глагол «водить». Нами добавлены два комментария на китайском языке к значению русского глагола: «разнонаправленность» 不定向, а также плюс комментарий к глаголу «в одном направлении» 定向 возить. 漂浮, 航行
 - 6) Глагол «выключать – выключить» добавлен комментарий: «только для выключения и включения электрических приборов (т.е. бытовой техники)»: 關 «電器電源開關»
 - 7) Глагол «выходить – выйти». Имеющийся в Лексическом минимуме вариант китайского перевода неполный, нами добавлены варианты перевода: 走出, 出來
 - 8) Глагол «жениться - пожениться». Нами добавлен комментарий и вариант перевода: «только о мужчине»: (指男性) 娶~為妻
 - 9) Глагол «задавать». В Главе 1 нами добавлен комментарий и варианты перевода к употреблению глагола СВ «задать», включенного в Элементарный уровень: «задать вопрос» и «задать

- домашнее задание»: 提(問題), 出(回家作業) Добавляем этот комментарий и варианты перевода к употреблению глагола Базового уровня «задавать»: 提(問題), 出(回家作業)
- 10) Глагол «заказывать – заказать». Нами добавлен комментарий к употреблению «заказать блюда»: 點(餐)
- 11) Глагол «летать». Нами добавлены два комментария на китайском языке к значению русского глагола: «разнонаправленность» 不定向, а также плюс комментарий к глаголу «в одном направлении»: 定向 лететь. Так можно помочь иностранцам сразу запомнить два глагола.
- 12) Глагол «лететь». Нами добавлены два комментария на китайском языке к значению русского глагола: «в одном направлении» 定向, а также комментарий к глаголу «разнонаправленность» 不定向 летать. Так можно помочь иностранцам сразу запомнить два глагола.
- 13) Глагол «называться». Нами добавлены недостающие варианты перевода: 叫做, 稱作
- 14) Глагол «переходить–перейти». Нами добавлены недостающие варианты перевода: 走過, 越過
- 15) Глагол «плавать». Добавлены два перевода, наиболее полно отражающие значение глагола: 漂浮, 航行. Также нами добавлены два комментария на китайском языке к значению русского глагола: «разнонаправленность» 不定向, а также плюс комментарий к глаголу «в одном направлении» 定向 плыть.
- 16) Глагол «плыть». Добавлены два перевода и комментарий перевода: 游泳, 航行, (魚等在水中)游. Также нами добавлены два комментария на китайском языке к значению русского глагола: «в одном направлении»: 定向, а также плюс комментарий к глаголу «разнонаправленность» 不定向 плавать.

17) Глагол «поступать – поступить». Нами добавлен недостающий вариант перевода: 進入

18) Глагол «приезжать». Нами добавлен комментарий на китайском языке к значению русского глагола: «на транспорте» 乘交通工具. Вариант китайского перевода неполный, нами добавлен ещё один иероглиф: 來到.

Примечание 1.

Глаголы *прийти, приходиться, приехать, приезжать* переводятся на китайский язык разными китайскими вариантами, что зависит от ситуации. При переводе нет различия в том, наличествует ли транспорт при передвижении: (*приходить – прийти и приезжать – приехать*), а также нет различия между однонаправленными глаголами и разнонаправленными (*идти и ходить*): 來(到)

прийти - Я приду к тебе.

приходить - Я прихожу к тебе по субботам.

приехать - Я приеду к тебе.

приезжать - Я приезжаю к тебе по субботам.

Примечание 2.

В китайском языке также нет различия при переводе между следующими глаголами: *приходить – прийти* и *приезжать – приехать*: 來到

приходить - Я прихожу в кино сейчас.

прийти - Я приду в кино сейчас.

приезжать - Я приезжаю в кино сейчас.

приехать, - Я приеду в кино сейчас.

Следовательно, на Тайване нужно комментировать дополнительно значение «на транспорте», присущее глаголам *приезжать, приехать*.

19) Глагол «приходить». Нами добавлен ещё один иероглиф: 來到.

- 20) Глагол «продолжаться». Добавлен перевод: 持續
- 21) Глагол «пройти». Добавлен перевод: 走到(某處). Нами добавлен ещё один иероглиф, чтобы наиболее полно передать значение глагола: 通過, 穿過
- 22) Глагол «ставить – поставить». Нами добавлен ещё один иероглиф: 擺放
- 23) Глагол «тратить». Нами добавлен ещё один иероглиф: 花費
- 24) Глагол «уезжать – уехать». Нами добавлен комментарий на китайском языке к значению русского глагола: «на транспорте» 乘交通工具

Примечание.

В китайском языке нет различия при переводе между глаголами:

уходить – уходить и уезжать – уехать: 離開

Для тайваньцев необходим комментарий дополнительного значения «на транспорте» у глаголов *уезжать, уехать*.

- 25) Глагол «уходить–уйти». Нами добавлены два варианта, которые более точно передают значение русского глагола и являются более частотными: 離開, 走開
- 26) Глагол «являться». Мы поменяли неправильный вариант перевода Лексического минимума: 來 на правильный вариант: 成為
- 27) Русские глаголы: *заканчивать – закончить, оканчивать – окончить* не различаются при переводе на китайский язык и переводятся одинаково: «завершить» либо «довести до конца»: 結束, 完成

§ 5. Упражнения для Базового уровня владения РКИ

При составлении упражнений мы старались учитывать некоторые категории из традиционно выделяемых ведущими лингвистами подгрупп глаголов, которые мы уже обозначили в начале данной главы. Подобная организация материала призвана обеспечить иностранным учащимся

выход в коммуникацию – с учетом грамматики²⁴. Некоторые виды заданий, использованных нами ранее для Элементарного уровня, мы повторяем и для составления упражнений для Базового уровня владения русским языком как иностранным. Таковыми являются задания под номерами 1 – 3²⁵.

Упражнение 1.

Прослушайте или прочитайте предложения. Подтвердите, что высказывание вашего собеседника соответствует действительности. Используйте варианты типа: «Конечно...», «Да, действительно...», «Да, это так...».

Модель: Надо больше читать. –

Да, действительно, надо больше читать.

1. Надо хоть раз побывать в России. 2. Не следует поздно возвращаться домой. 3. Не стоит так волноваться! 4. Надо подумать об этом. 5. Елена Борисовна преподает математику. 6. Она окончила аспирантуру. 7. Эти птицы летят на юг. 8. Корабль плывет в Австралию. 9. Мы нашли ответ на вопрос. 10. Врач внимательно осмотрел больного. 11. Наш университет организовал экскурсию в музей. 12. В художественном музее открылась интересная выставка.

Упражнение 2.

Прослушайте или прочитайте предложения. Повторите фразы, добавляя слово или несколько слов.

Модель: Я сыграю с тобой в шахматы... –

Я сыграю с тобой в шахматы сегодня (вечером).

²⁴ Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю., 1998; с. 60 – 62.

²⁵ Отметим, что упражнение «Повторите ... вслед за диктором» является эффективным для начала любого урока по русскому языку (служит своеобразной «разминкой», вводом в русский язык) и может - при желании преподавателя – использоваться для отработки как лексики, так и грамматики в типичных речевых ситуациях.

1. Я сварю тебе кофе... . 2. Передай привет от меня 3. На улице холодно, одевайся 4. Я люблю плавать 5. Я хочу вас поздравить 6. Не ищите эту книгу 7. Конечно, поступай в университет 8. Бегите быстрее 9. Появилось солнце... . 10. Начинается урок 11. Урок кончился 12. Он молчит

Упражнение 3.

Ответьте на просьбу, приглашение, совет или комплимент.

1. Подожди меня, пожалуйста! 2. Сыграй со мной в шахматы! 3. Поцелуй меня! 4. Приходи в гости завтра! 5. Не шумите, пожалуйста! 6. Не шути так больше! 7. Не трать деньги на сувениры! 8. Не уезжай в Америку! 9. Спой тайваньскую песню! 10. Приезжай ко мне в Петербург! 11. Положи фрукты в холодильник. 12. Не води детей в этот парк. 13. Помоги мне перевести этот текст. 14. Поменяй доллары на рубли. 15. Заплати за свет. 16. Собери вещи, мы завтра уезжаем. 17. Закажи мне, пожалуйста, билет на самолет. 18. Вспоминай обо мне иногда.

Справочный дополнительный материал : Спасибо...; Спасибо за приглашение...; Конечно...; С удовольствием...; Извини, не смогу...; К сожалению, не смогу...; Извини, у меня нет времени...; Да-да...; Нет-нет...; Да нет...; Ну, нет...; Ну, ладно...; Может быть *и другие*.

Упражнение 4.

Прослушайте или прочитайте предложения и закончите приведенные высказывания.

1. Надо включить свет, потому что... . 2. Я хочу встретиться с подругой, потому что вечером мы... . 3. Маленькие дети задают много вопросов, потому что они 4. Нужно закончить университет, чтобы 5. Я люблю знакомиться с новыми людьми, потому что 6. Надо научиться водить машину, потому что 7. Нельзя переходить улицу, потому что... . 8. Она полюбила гулять в этом парке, потому что... . 9. Надо научиться быстро и хорошо говорить по-русски, чтобы... . 10.

Сегодня он очень устал, потому что... . 11. Сейчас артисты выступают в клубе, а потом 12. Не выключай телевизор, я хочу

Упражнение 5.

Образуйте формы императива от приведенных ниже глаголов.

1. Благодарить – поблагодарить. 2. Верить – поверить. 3. Выходить – выйти. 4. Изменять – изменить. 5. Обещать – пообещать. 6. Уезжать. 7. Садиться – сесть. 8. Сдавать – сдать. 10. Уходить – уйти. 11. Ставить – поставить. 12. Выключать – выключить. 13. Входить – войти. 14. Советовать – посоветовать.

Упражнение 6.

Выразите пожелание, совет (без отрицания или с отрицанием).

Модель: Я прочитал(а) новый роман Пелевина. –

Прочитай новый роман Пелевина. (Не читай новый роман Пелевина.)

1. Я поблагодарил(а) дедушку за то, что он сделал. 2. Я верю друзьям. 3. Я верю в любовь с первого взгляда. 4. Я не выхожу из дома ночью. 5. Я изменил(а) прическу. 6. Я обещал(а) маме вернуться пораньше. 7. Хорошо, я не уеду. 8. Я сел(а) на этот стул. 9. Я буду сдавать экзамен завтра. 10. Хорошо, я уйду. 11. Я поставил(а) молоко в холодильник. 12. Я выключил(а) стиральную машину. 13. Я вошел (вошла) в комнату. 14. Я посоветовал(а) ему читать русские газеты и журналы.

Упражнение 7.

Объедините два предложения в одно. Не забывайте, что предложения в некоторых случаях надо изменять!

1. Он женился на ней. Ему было двадцать пять лет. 2. Картина висит на стене. Это замечательная картина известного русского художника И.Е.Репина. 3. Родители везут сына в школу. Они везут его на своей машине. 4. Мне не везет. Всегда почему-то не везет. 5. По воскресеньям родители возят детей гулять в горы. Они делают это, когда у них есть

время. 6. Я никак не могу вспомнить это правило. Но очень стараюсь вспомнить. 7. Нельзя бить детей. Лучше им объяснить все словами. 8. Я не могу тебе это доказать. Это сложно. 9. Как доехать до университета? Думаю, что можно на автобусе. 10. Как называется эта гостиница? Это гостиница «Европа». 11. Ты делаешь домашнее задание? Извини, что мы помешали тебе! 12. Он стоит на вокзале. Он держит в руках книгу.

Упражнение 8.

Прослушайте или прочитайте предложения. Задайте вопросы к этим предложениям.

1. Я люблю путешествовать. 2. Она сдала в библиотеку книгу, которую взяла неделю назад. 3. Хозяйка сдала нам квартиру за пятьсот долларов. 4. Не знаю, что там случилось. 5. За лето мальчик вырос на пять сантиметров. 6. За лето она так и не сумела научиться плавать. 7. Нельзя никого убивать. 8. Я не хочу участвовать в этом конкурсе. 9. Урок продолжается два часа. 10. Если мы пойдем пешком, мы потеряем много времени. 11. Я люблю, когда ты улыбаешься. 12. Москва является столицей России.

Упражнение 9.

Возразите своему собеседнику или откажитесь сделать то, что он просит.

Модель: Убей муху! –Ни за что! Я не буду убивать муху.

1. Продай мне свои часы. 2. Пройди вперед! 3. Вымой посуду! 4. Помой руки! 5. Садись за стол! 6. Улыбнись, все не так плохо! 7. Приходи вечером в парк. 8. Поцелуй собаку! 9. Передай ему эти вещи. 10. Молчи, пожалуйста! 11. Войди в класс во время урока. 12. Женись на ней!

Справочный дополнительный материал: Нет! Ни за что! Ни в коем случае! Это невозможно! Да нет!

Упражнение 10.

Запишите вопросы, которые вы могли бы задать в беседе с администрацией университета. Задайте эти вопросы преподавателю. При

составлении вопросов используйте приведенные ниже слова и сочетания слов.

1. Семестр начинается... . 2. Занятия начинаются (кончаются) 3. Экзамены начинаются 4. Каникулы начинаются... . 5. Бывают экскурсии... . 6. Бывают случаи, когда 7. Как доехать до... . 8. Как заказывать (заказать) книги в библиотеке... . 9. Выбрать дополнительные курсы... . 10. Менять факультет... . 11. Плавать в бассейне... . 12. Платить за общежитие... . 13. Открывается новый факультет... . 14. Что преподают... . 15. Можно уезжать на каникулы... . 16. Приезжать не каждый день... . 17. В чем можно участвовать... . 18. Что можете посоветовать... .

Упражнение 11.

Прочитайте пары предложений и установите, в чем их различие.

1. Что с тобой случилось? – С тобой что-то случилось? 2. Не обижайся, я пошутил(а). – Не обижайся, я просто пошутил(а). 3. Они смеются. – Они так громко смеются! 4. Преподаватель продолжил читать лекцию. – Преподаватель сел и продолжил читать лекцию. 5. Я могу полюбить только умного человека. – Я могу полюбить только умного и доброго человека. 6. Ура! Мы победили! – Ура! Мы победили, наконец, вашу команду! 7. Желаю вам здоровья, счастья! – Желаю вам здоровья, счастья и любви! 8. Мне кажется, что это правильно. – Мне кажется, что это неправильно. 9. Что это значит? – Вы не знаете, что это значит? 10. Конечно, он влюблен, потому что ничего не видит и не замечает. – Конечно, он влюблен, он ничего не видит и не замечает. 11. Я ничего не помню. – Я не помню об этом. 12. Папа везет нас на машине. – Мне сегодня весь день не везет. 13. Мальчик упал и смеется. – Мальчик упал и почему-то смеется. 14. Мы захотели пить. – Было жарко, и мы захотели пить. 15. Я надеюсь, что все будет хорошо. – Я надеюсь на тебя. 16. Завтра они женятся. – Он женился на ней.

Упражнение 12.

Прочтите предложения. Расширьте их за счет слов, данных в скобках. Обратите внимание на управление глаголов!

1. Папа возит ... (дети, школа, машина). 2. Надо быстрее закончить... (эта длинная диссертация). 3. Поздравляю вас ... (Новый год). 4. Я надеюсь, ... (все будет хорошо). 5. Я надеюсь ... (ты). 6. Он женился ... (она), когда ей было девятнадцать лет. 7. Книга упала ... (пол). 8. Желая вам ... (здоровье)! 9. Ты обещаешь помочь ... (я)? 10. Он поступил в университет ... (факультет русского языка и литературы). 11. Надо заплатить ... телефон. 12. Я не помешаю ... (вы)? 13. Как доехать ... (вокзал)? 14. Как ты думаешь, за что он благодарил (своего учителя)? 15. Ты будешь участвовать ... (концерт)? 16. Не думай ... (я) плохо!

Упражнение 13.

Составьте высказывание, пользуясь выбором грамматических форм, представленных ниже.

1. ... является столицей. ... 2. Положи ложки ... 3. Поставь чашки ... 4. Закажи нам ... 5. Не думай о ... 6. Нет, подумай о ... ! 7. Она не будет участвовать в ... 8. Поздравь их с ... ! 9. Он поменяет евро на ... 10. Они не заплатили за ... 11. ... ты ищешь? 12. ... не кажется, что ты не прав(а)? 13. Как ... везет на экзаменах! 14. Я верю в ... 15. Он будет выступать в... 16. Кто умеет водить ... ?

Упражнение 14.

Назовите (опишите) ситуации, в которых употребляется данное высказывание.

1. Войдите! 2. Входите! 3. Как доехать до метро? 4. Где мы встретимся? 5. Я хочу заказать билет. 6. Мы заказали ужин. 7. Что вы хотите заказать? 8. Приходите в гости! 9. Поздравляю вас с праздником! 10. Надо подумать. 11. Пройдите вперед, пожалуйста! 12. Я пошутил(а). 13. Я хочу помыть руки. 14. Улыбнись! 15. Садитесь, пожалуйста! 16. Не уезжай!

Упражнение 15.

Постройте собственную функциональную схему монологического высказывания для какой-либо ситуации в рамках какой –либо темы. Попробуйте использовать все приведенные ниже глаголы. Сами определите тему высказывания.

1. Учиться – научиться, суметь, побеждать- победить, советовать – посоветовать, замечать – заметить, доехать, бывать – побывать, возвращаться – вернуться.
2. Помнить, поступать – поступить, выбирать – выбрать, платить – заплатить, начинаться – начаться, менять – поменять, заканчивать – закончить.
3. Преподавать, уважать, участвовать, переводить – перевести, вспоминать – вспомнить, шутить – пошутить, полюбить.
4. Тратить, собирать – собрать, продолжить, путешествовать, подождать, подумать, пожелать, помнить, появляться – появиться.
5. Верить – поверить, терять – потерять, целовать – поцеловать, учиться – научиться, смеяться, уезжать – уехать, победить, появляться – появиться.

§ 6. Комментарии к упражнениям

Для отработки глаголов Базового уровня владения русским языком как иностранным нами составлено 15 упражнений. Мы ограничились таким количеством упражнений, поскольку они могут рассматриваться как ключевые (основополагающие) типовые образцы для тренировки лексики на данном этапе обучения. По их образцу могут быть составлены аналогичные упражнения – таким образом, список упражнений при желании может быть расширен.

Отметим, что для данного этапа обучения следует также продолжать вырабатывать у студентов навыки аудирования. Большая часть

составленных нами упражнений может быть выполнена устно - при условии что задания к этим упражнениям будут не прочитаны, а прослушаны студентами.

Для отработки навыков аудирования и адекватного восприятия информации (с последующим проговариванием предложений, с возможным их расширением либо трансформацией) целесообразно выполнять упражнения № 1, 2, 4, 6, 8.

Для отработки навыков чтения и запоминания лексико-грамматической информации мы рекомендуем упражнения: № 1, 5, 6, 7, 9, 12, 13.

Для отработки грамматических конструкций: № 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13. При выполнении этих упражнений возможно также отрабатывать навыки как аудирования, так и чтения.

Для отработки навыков говорения: № 2, 3, 4, 8, 9, 10, 13.

Для отработки речевых интенций: № 6, 9.

Для выработки умения соотносить лексико-грамматические конструкции с определенными ситуациями высказывания: № 13, 14.

Для отработки навыков порождения монологического высказывания: № 15.

Для отработки навыков порождения диалогического высказывания: № 1, 3, 6, 9.

Для контроля усвоенной грамматики: № 5, 7, 12.

Для отработки навыков чтения: № 11.

Для отработки навыков письма: практически все предлагаемые нами упражнения²⁶, поскольку все они после проговаривания студентами могут быть выполнены письменно.

Представленные виды упражнений позволят учитывать практически все виды речевой деятельности (включая письмо, поскольку некоторые задания целесообразно вначале выполнять устно, а затем - письменно).

²⁶ Очевидно, лишь за исключением Упражнения № 11.

Исполнительная часть действия является процессом выполнения действия самими учащимися. При выполнении упражнений следует серьезное внимание уделять проговариванию лексико-грамматических конструкций и запоминанию контекстов употребления тех или иных структур, расширяя лексику в соответствии с этапом обучения.

Некоторые упражнения, как и упражнения предыдущей главы для Элементарного уровня, выполняются с опорой на модель. Заметим, что доля таких упражнений – по сравнению с Элементарным уровнем – на Базовом уровне заметно сокращается. Упражнения без опоры на модель наиболее характерны для Базового уровня, поскольку учащиеся могут проявлять больше инициативы и развивать технику речи и логику мышления при порождении высказывания на иностранном языке.

Особое внимание, на наш взгляд следует уделить речевым интенциям (коммуникативному намерению) и типичным ситуациям, в которых возможно порождаемое высказывание. Умения соотносить лексико-грамматические конструкции с определенными ситуациями высказывания также должно быть затренировано в упражнениях.

В заключение отметим, что при выполнении упражнений учащиеся могут пополнять свой индивидуальный список глагольной и неглагольной (из упражнений, лексических минимумов, толковых словарей) лексики, необходимой им для коммуникации, для составления персональных, специфических высказываний.

Выводы

Подводя итог всему изложенному во данной главе, обобщим информацию и сделаем некоторые выводы.

1. При изучении русских глаголов следует опираться на представленный нами список глаголов, учитывая данные Лексического минимума и данные частотных словарей: в списке

Базового уровня 12 изменений. Таким образом, в данной главе представлено описание 105 лексических единиц.

2. Следует учитывать набор синтаксических распространителей при глаголах: в тексте диссертации добавлены 19 комментариев по специфике употребления глаголов с определенными распространителями. Выделено 15 глаголов, которые могут употребляться без правых распространителей.
3. Значение и употребление глаголов наглядно представлено в составленных нами иллюстрациях к лексико-семантическим вариантам глаголов.
4. Представленная в данной главе Таблица 2 помогает обобщенно представить проделанную нами работу.
5. В отдельных случаях – для преподавания русского языка на Тайване - следует учитывать уже имеющийся в Лексическом минимуме перевод на китайский язык и представленные нами комментарии по тайваньскому варианту китайского языка: 37 комментариев.
6. Упражнения, составленные для отработки глаголов Базового уровня, учитывают выработку навыков владения учащимися всеми видами речевой деятельности: нами составлено 15 упражнений.
7. При запоминании глаголов Базового уровня и при составлении упражнений целесообразно группировать глаголы в небольшие подгруппы: по сходству их семантики и, где это возможно, по общности их сочетаемости.
8. При выполнении упражнений следует активизировать употребление русских глаголов в речи.
9. Активизацию употребления глаголов на данном этапе обучения следует проводить с учетом наиболее типичных речевых ситуаций

– с последующим выходом в диалогические и монологические высказывания.

10. Учащимся следует обратить внимание на запоминание контекстов употребления глагольных конструкций, расширяя лексику в соответствии с этапом обучения.

